

12-2 ユカラ

「アペサクスukup ワッカサクスukup」 続き

火なしに育った、水なしに育った (続き)

語り：平賀さだも

ウ サウレ カネイ
u sawre kane[y]

(神のような人は) 油断して

チキマテッカ
cikimatekka

あわて

アエカラカラ ア ヤイ
a=ekarkar a ya[y]

させられた

コトム コロカイキ
kotom korkayki

かのように

エアシラナ
easirana

それこそ

ウ ペツ トウラシ
u pet turasi

川に沿って

イウ ヤイキラレ
[y]u yaykirare

(何者かが) 逃げていき

ウコイキ ル カン
ukoyki ru kan

争いの跡も

コマクナタラ
komaknatara

広々と見渡せます。

マカン カッコロ ペ
makan katkor pe

何やら

オロ ワ ケセ アンパ
oro wa kese anpa

そこから後を追って

ホプニ ルウエ
hopuni ruwe

飛び立った

ウ ネ ナンコラ
u ne nankor y_a

らしく

ウルカラク……
urukarku...

ウ ル クルカシ
u ru kurkasi

その道の上を

アネホプニ
an=ehopuni

私は飛んでいきました。

イルシカ ルイ ペン
iruska ruy pe[n]

怒りの強い者、

ウエン メノコ
wen menoko

悪い女というのが

アネ コロカイキ
a=ne korkayki

私ですが

インカラシ アワ
inkar=an awa

見わたすと

ソモ スイ クス
somo suy kusu

まさか

インカラシ クニ
inkar=an kuni

見るとは

アラム アワ
a=ramu awa

思わなかったのに

カムイ ネ アン クル
kamuy ne an kur

神のような人の

ウフイ ポネヘ
uhuy ponehe

燃えた骨

ポネ カン コトム
pone kan kotom

骨の様子も

コマクナタラ
komaknatara

よく見渡せ

シレ…… レタラ カンクリ
sire... retar kankuri

白い姿が

コマクナタラ
komaknatara

よく見えます。

エアシラナ
easirana

あらためて

イルシカ ケウトウム
iruska kewtum

怒りの心を

ウ ヤイコロパレ
u yaykorporare

自分の中に持ち

インカラシ ルウェ
inkar=an ruwe

見わたすと

エネイ オカ ヒ
ene[y] oka hi

このようでした。

イマカケ タ
imakake ta

ずっと向こうに

オマン サマムニ
oman samamni

長々と伸びた倒木

サマムニ クルカ
samamni kurka

倒木の上に

ネ コタン ウン ペ
ne kotan un pe

どこの村のものか

ネ モシリ ウン ペ
ne mosir un pe

どこの国のものか

ポン アイヌ ポン クル
pon aynu pon kur

若い男 若い人が

ムニ…… サマムニ クルカ
muni... samamni kurka

倒木の上に

オオソルシ
oosorusi

腰をかけ

タパン シノツチャ
tapan sinotca

このような謡を

エラウンクチ
eraunkuci-

喉の奥で

カムイノイエ ハウエ
kamuynoye hawe

神のように絞り出す声は

エネイ オカ ヒ
ene[y] oka hi

このようでした。

「ウ ヤイコタヌ
“u yaykotanu

「自分の村を

エシナ アナク
esina anak

隠すのも

アオヤネネ クシ
a=oyanene kus

嫌なので

アコロ コタヌ
a=kor kotanu

我が村の

ウ レコロ カトウ
u rekor katu

名前は

レプイシリ ネイ ワ
Repuysir ne[y] wa

レプンシリで

レプイシルンクル
Repuysirunkur

レプンシルンクルには

トウ イリワク コロ ワ
tu irwak kor wa

2人の兄弟がいて

イヨッタ ポン ペ
iyotta pon pe

一番下が

アネイ ルウエ ネ
a=ne[y] ruwe ne

私なのだ。

アナッキ コロカン
anakki korka[n]

しかし

イレス ユピ
i=resu yupi

我が育ての兄は

エネ イタキ
ene itak h_i

こう言った

『テエタ ワノ
'teeta wano

『昔から

ヤウンクル ニシパン
yaunkur nispa[n]

本土のお方とは

エアシラナ
easirana

本当に

シンリッウ ウタリ タン
sinrit[u] utari ta[n]

先祖の代から

ウカオピウキ
ukaopiwki

お互い助け合って

ウ ネイ ワ アン ペ
u ne[y] wa an pe

いたものだから

ウコヘポキ
ukohepoki

お互いに礼を尽くして

ウ ネイ ワ クスン
u ne[y] wa kusun

いたものだから

ヤウンクン ニシパン
yaunkur_ nispa[n]

本土のお方

ウ ポイヤウンペ
u Poyyaunpe

ポイヤウンペの

ウ コツ トウレシ u kor_ turesi	妹が
レプイシリ エオツ Repuysir eot	レプンシリに嫁いで
オロ ワ オカイ ペ oro wa okay pe	そこから生まれた者が
アネイ ルウエイ ネン a=ne[y] ruwe[y] ne[n]	私たちなのだ
オロワ ユイ スイ orowa [y]un_ suy	そうして
レプイシルンクル Repuysirunkur	レプンシルンクルの
ウ コツ トウレシ u kor_ turesi	妹は
シヌタブカ Sinutapka	シヌタブカに
エオツ タ コロカ eor_ ta korka	嫁いだのだが
トウミ オロ tumi oro	戦で
ア トウミ ホントモ [a] tumi hontomo	戦の最中に
チコホトウイパカラン cikohotuypakar[n]	呼びつけ

アエカラカラ キ ワ a=ekarkar ki wa	られて
アイヌ モシリ カ タ aynu mosir ka ta	人間の国土には
ウ ポイヤウンペ u Poyyaunpe	ポイヤウンペ
シネンネ パテク sinenne patek	1人だけが
アホッパ コロカ a=hoppa korka	残されたが
ウ コロ ラメイ Tok u kor rame[y]tok	彼の勇氣
ウ コロ シレイ Tok u kor sire[y]tok	その容姿が
カムイ アスン ネン kamuy asur_ ne[n]	神々の評判となって
チホプニレ' cihopunire'	噂が広まったのだ。』
アイリワキヒ a=irwakihi	我が兄弟
ウ ネ コロカイキ u ne korkayki	ではあるが
アエイカッチウ クスン a=eykatciw kusun	私はそれに腹を立て

アラヤ…… チクワッカ ポ arya... cikuwakka po	飲み水（冷水）を
ウ カムカ オシバ ^[1] u kamka ospa	肌にあびせられ
アネキサシケ an=ekisaske	ぞっとした
アネトゥルパクン（？） an=eturpak_un(?)	（ような）ほどだった
ウ ネ パクノ タン u ne pakno ta[n]	これほどまでに
ラメトッコロ ペン rametokkor pe[n]	勇気のあるものの
トゥ アスル オロケ tu asur orke	2つの噂が
ホプニ ハウエン hopuni hawe[n]	立つ声が
オカ ナンコラ oka nankor_ ya	上がるであろうか
ヤイヌアン クス yaynu=an kusu	そう思ったので
タパン ハヨクペ tapan hayokpe	この甲冑は
ウ カムイ ニシ カ ワン u kamuy nis ka wa[n]	神の空から

カムイ オロ ワノ kamuy or wano	神より
レプイシリ コタン Repuysir kotan	沖なる国の村
コタン タプカシ kotan tapkasi	その村の上に
アオランケ クニ a=oranke kuni	下された
カムイ ハヨクペ kamuy hayokpe	神の甲冑の
ウ ピンネ ヒケン u pinne hike[n]	男のほう
ウ ネ ルウエ ネ u ne ruwe ne	である。
ウ シヌタプカン u Sinutapka[n]	シヌタプカ (には)
ウ マツネ カムイ u matne kamuy	女なる神 (のほうの甲冑) が
アオランケ ルウエン a=oranke ruwe[n]	下ろされた。
ウ ネ コロカイキ u ne korkayki	ではあるが
イレス ユピ i=resu yupi	我が育ての兄には

アエシナカラ ノ
a=esinakar no

(以下のことを) 秘密にして

タナン ト ヨッ タ
tanan to [y]or_ ta

今日この日に

ウ ヤナン キ ワ
u yan=an ki wa

上陸して

ウ ポイヤウンペ
u Poyyaunpe

ポイヤウンペを

アライケ ルウエ
a=rayke ruwe

殺したのだ。

ネ ヒ ネ コロカン
ne hi ne korka[n]

そうではあるが

ニタイ コッ トリ
nitay kor_ tori

林の鳥よ、

ニタイ コッ チカブ
nitay kor_ cikap

林を司る鳥よ、

エチヌ ルスイ ペ
eci=nu rusuy pe

あなたたちが聞きたいこと

ネ ワ ネ ヤクン
ne wa ne yakun

であるから

アチヌレ ハウエ^[2]
aci=nure hawe

聞かせたこと

ネ ヒ タパン ナ」
ne hi tapan na”

なのですよ。」

セコロ オカイ ペン
sekor okay pe[n] そのようなことを

ウ タイェ ヒケ
u ta ye hike 言うので

イカッチウ ケウトウム
ikatchiw kewtum 怒りの心を

アヤイコロパレ
a=yaykorporare 私は持ったのです。

ウ オラプンノ
u orapunno そっと静かに

ウ ポイヤウンペ
u Poyyaunpe ポイヤウンペ

カムイ ネ アン クル
kamuy ne an kur 神なる人の

ウフイ ポネイヘ
uhuy pone[y]he 焼けた骨

ポネイ クルカシ
pone[y] kurkasi 骨の上に

カネイ アワンキ
kane[y] awanki 鉄の扇

ヌプル アワンキ
nupur awanki 霊力の強い扇を

アイスイパ カネ
a_n=suyipa kane 私は何度も扇ぎ

トゥ ピヌ フッセ tu pinu husse	2つのかすかな息を
アネイシタイキ an=eisitayki	吹きかけました。
ネ ヒ コラチ ne hi koraci	すると
ウフイ ポネヘ uhuy ponehe	燃えた骨に
ミミ トウク カネ mimi tuk kane	肉が生えてきて
ウ キ ロク アイネン u ki rok ayne[n]	そのうちに
タネイ ネ クス tane[y] ne kusu	今や
フシコ カトウフ husko katuhu	もとの形を
アライコカラカラ a[ra]=ikokarkar	とりもどしたのです。
アナッキ コロカン anakki korka[n]	けれども
アアンパ カネ a=anpa kane	私が抱えているところを
ウェン アイヌ サニン wen aynu sani[n]	悪人の子孫が

イヌカラ クニ
i=nukar kuni

私を見つけたら

オトゥライサンペン
oturaysampe[n]

大変だと

アニエコテ
an=i=ekote

思っ

タップ オロ ワノ
tap oro wano

それから

ウ ピヌ フッセ
u pinu husse

小さな吐息を

アネイシタイキ
an=eisitayki

投げかけました。

ネ ヒ コラチ
ne hi koraci

すると

コサンペパケン
kosanpepake[n]

それで肝の先

コサンペケセ
kosanpekese

肝の末が

コシトゥリリ
kosituriri

伸び伸びとした、

ウ キ コトム ノ
u ki kotom no

そのように

アネサンニヨ
an=esanniyo

思われて

ウ テエタ カトウ u teeta katu	もとの姿を
アコカラカラ ワ クシ a=kokarkar wa kus	とりもどしたので
アロロキシネシノ arorkisne[s]no	そおっと
キサラ プイ オロケン kisar puy orke[n]	耳の穴に
アパウイルケ a=pauyruke	口を寄せて
「ウ タブネ タブネ “u tapne tapne	「このように
レプイシリウンクル Repuysir'unkur	レプイシルンクルの
ポニウネ ヒケン poniwne hike[n]	年下のほうの
ウ コロ ハヨクペン u kor hayokpe[n]	持っている甲冑で
アエエトウイパ シリ a=e=etuypa siri	貴方は切り裂かれた
ネ ヒ タパン ナン」 ne hi tapan na[n]”	のですよ。」
イタカン アワン itak=an awa[n]	と私が言うと

ソモ スイ クスン
somo suy kusun

まさか

ウ シリキ クニ
u sirki kuni

そうなるとは

アラム ロク ワン
a=ramu rok wa[n]

思わなかったのに、

アキシマ フミ
a=kisma humi

私は抱きしめるのが

ウ ユプケ ペコロン
u yupke pekor[n]

強い (=強く抱きしめていた) と

ヤイヌアン クニ プ
yaynu=an kuni p

思っていたのに、

カムイ ネ アン クル
kamuy ne an kur

神のような人は

アテムニコロ オロ ワ
a=temnikor or wa

私の腕の中から

ウ ピツポ トウルセン
u pitpo turse[n]

小石が落ちる

エカンナユカラ
ekannayukar

かのように

ウエン アイヌ サニ
wen aynu sani

悪人の子孫

ウ クルカシケ
u kurkasike

の上に

コヤイエアッチウ koyayeatciw	飛びかかっていきました。
アナッキ コロカン anakki korka[n]	けれども
カムイ ネ アン クル kamuy ne an kur	神のような人は
ハヨクペ サク ペ hayokpe sak pe	甲冑がない者
ウ ネ プ ネ クス u ne p ne kusu	なので
ウ カンナ ルイノ u kannaruyuno	また再び
レプイシルンクル Repuysirunkur	レプンシルンクルの
カネイ アワンキ kane[y] awanki	鉄の扇
アワンキ アラケ awanki arke	扇の片面の
テレケ イヌイ ノカン terke [i]nuy noka[n]	走る炎の模様
ホプニ ヌイ ノカ hopuni nuy noka	立ち上がる炎の模様が
チエヌイエカラ cienuyekar	刻まれたものを

エパル キ コロ eparu ki kor	(レプイシルンクルが) 扇ぐと
ウ ウェン ヌイ トウミ u wen nuy tumi	ひどい炎の戦で
カムイ ネ アン クル kamuy ne an kur	神のような人の
トウマム シリカ タ tumam sirka ta	体の上が
ウフイ シリ コンナ uhuy sir konna	燃える様子が
ウフイ フム コンナン uhuy hum konna[n]	燃えている音が
コトゥリミムセ koturimimse	響き渡りました。
ウ キ ロク アイネン u ki rok ayne[n]	そうして
ウ カンナ ルイノ u kanna ruyno	再びまた
ソモ スイ クスン somo suy kusun	まさか
ウ シリキ クニ u sirki kuni	そうなるとは
アラム ロク ワン a=ramu rok wa[n]	思っていなかったのに

ウ カンナ ルイノ u kanna ruyno	再び、
ウフイ ポネヘ uhuy ponehe	燃えた骨が
チラナランケ ciranaranke	落ちて行き
ウ パクノ ネ コロ u pakno ne kor	すると
イルシカ ケウトウム iruska kewtum	怒りの心が
アヤイコロパレ a=yaykorporare	私に湧き上がった。
ウ パクノ ネ コロ u pakno ne kor	そうして
ウエン アイヌ サニ wen aynu sani	悪人の子孫は
ヘトポ ホロカ hetopo horka	引き返し
アトウイ トモトウイエ atuy tomotuye	海を渡って
ホシピ ノイネ hosipi noyne	帰るらしい
ウ シリキ ヒ タ u sirki hi ta	そぶりをした時に

アオラウキ クニ a=orawki kuni	取り逃がしては
オトゥライサンペン oturaysampe[n]	大変だと
アニエコテ an=i=ekote	思っ
カムイ ネ アン クル kamuy ne an kur	神のような人に
ウ ピリカ フッセ u pirka husse	すばらしい吐息を
ウ アエシタイキ u a=esitayki	吹きかけたのです。
ネ ヒ コラチ ne hi koraci	すると
ウ フシコ カトウ u husko katu	もとの姿が
ウ カンナ ルイノ u kanna ruyno	いま一度
カネイ アワンキ kane[y] awanki	鉄の扇を
アラッチスイエ a=ratcisuye	おだやかに扇ぎ
アモイレスイエン a=moyresuye[n]	ゆっくり扇ぎ

ネ ヒ コラチ
ne hi koraci

それとともに

カミ トウク ワ パイエ
kami tuk wa paye

肉が生えて行きました。

ウ フシカ……
u huska…

イルカ トムタ
iruka tomta

ちょっとの間に

ウ フシコ カトウ
u husko katu

昔の様子を

アコフカラカラ コロ
a=ko[hu]karkar kor

取戻すと

ヘトポ スイ ホプニ ノイネ
hetopo suy hopuni noyne

もう1度起き上がるような

ウ シリキ ヒ タン
u sirki hi ta[n]

様子を見せた時に

イタカン ハウエ
itak=an hawe

私が言った言葉は

エネイ オカ ヒ
ene[y] oka hi

このようなものでした。

「カムイ ネ アン クル
“kamuy ne an kur

「神であるような方よ

ポンノ イテレ ワン
ponno i=tere wa[n]

少しの間待って

イコロパレ ヤン

i=korporare yan

下さい。

ハヨク サク クニ クル

hayok sak kuni kur

あなたは甲冑がないはずの者

ソモ タパン ナ

somo tapan na

ではないのです。

エコロ ハヨクペン

e=kor hayokpe[n]

あなたの甲冑を

アタク ワ エカン クス ネ ナ

a=tak wa ek=an kusu ne na

私が取って来ましょう。

イテレ ワ イコロパレ ヤン」

i=tere wa i=korporare yan”

私を待っていて下さい。」

イタカン カネ

itak=an kane

そう言って

ウ シヌタブカン

u Sinutapka[n]

シヌタブカに

コヤイトウナシカ

koyaytunaska

急ぎました。

エアシラナン

easirana[n]

本当に

ウ ネプ ピトホ

u nep pitoho

どんな神が

イトウレン クス

i=turen kusu

私についているためか

キマテク カムイ kimatek kamuy	急いだ神の
カムイ マウエヘ kamuy mawehe	神の風
ウ マウ シリカシ u maw sirkasi	風の上に
アニエコシネ- an=i=ekosne-	軽々と
ウ プンパ カネ u punpa kane	持ち上げられて
シヌタブカ タ Sinutapka ta	シヌタブカの
カムイ カツ チャシ kamuy kar_ casi	神が造った城（に入って）
ウ ラッチタラ u ratcitara	ゆっくりと
ウ サン カシケ u san kasike	棚の上の
コアパマカン koapamaka[n]	戸を開けました。
エプ アキ アワ ep a=ki awa	私がそうすると
イヨイキリ カ タ iyoykir ka ta	宝壇の上の

カムイ ハヨクペン
kamuy hayokpe[n]

神なる甲冑

カネイ ハヨクペ
kane[y] hayokpe

鉄の甲冑が

シクヌ ピト ネ
siknu pito ne

生きている神となって

シクヌ カムイ ネ
siknu kamuy ne

生きているカムイとなって

イヌカラ シリコ
i=nukar sirko

私を見る様子は

コチャイナタラ
kocaynatara

じろじろと

カムイ ランケ タム
kamuy ranke tam

神が下したる刀を

ウ クツポケチウ
u kutpokeciw

帯に差し

ウ シラン チキ
u siran ciki

そうした様子なので

イタカン ハウエ
itak=an hawe

私が言った言葉は

エネイ オカ ヒ
ene[y] oka hi

このようなものでした。

「コニンカラ クス
“koninkar kusu

「さてさて

ハヨクペ カムイ
hayokpe kamuy

甲冑の神よ、

チアヌンコパ
cianunkopa

知らないふりを

ソモ ネ ナンコロ
somo ne nankor

しないでください。

カムイ ネ アン クル
kamuy ne an kur

神であるような人が

ウ コロ ハヨクペン
u kor hayokpe[n]

持つ甲冑を

アタク クシ エカン
a=tak kus ek=an

招きに来たのです。

チアンヌコイキ
ciannukoyki

(神なる人が) ひどくいため

アエカラカラ ワ クス
a=ekarkar wa kusu

つけられているので

ウ コロ ハヨクペ
u kor hayokpe

彼の甲冑を

アタク クス エカン シリ
a=tak kusu ek=an siri

招くために来た

ネ ヒ タパン ナ」
ne hi tapan na”

のです。」

イタカン アワ
itak=an awa

そう話すと

ウ シク カ コンナ
u sik ka konna

目が

コライナタラ
koraynatara

静かになりました。

ウ ヤイレンカネ
u yayrenkane

(私は) 喜んで

カネイ ハヨクペ
kane[y] hayokpe

鉄の甲冑と

カムイ ランケ タム
kamuy ranke tam

神より下されし刀と

カネイ ポン カサ
kane[y] pon kasa

鉄の小さな笠を

コアルウェウン
koaruweun

ひと揃い

カネイ ポン クツパキ^[3] (?)
kane[y] pon kutpaki(?)

鉄の小さな帯 (?) も

コアルウェウン
koaruweun

ひと揃い

カネイ アワンキ
kane[y] awanki

鉄の扇も

コアルウェウン
koaruweun

ひと揃い

ピリカ シケ ネ
pirka sike ne

立派な荷物として

アヤイコカラカラ
a=yaykokarkar

まとめ

ヘトポ[°] ホロカ
hetopo horka

逆戻りして

カムイ ネ アン クル
kamuy ne an kur

神のような人を

アホッパ[°] ウシケ
a=hoppa uske

残してきたところに

コヤイトウナシカ
koyaytunaska

急ぎました。

イプ アキ アイネン
ip a=ki ayne[n]

そうして

カムイ ネ アン クル
kamuy ne an kur

神のような人が

オマイ サمامニ
oman_ samamni

横たわる倒木

サمامニ クルカ
samamni kurka

倒木の上で

イルシカ ピト
iruska pito

怒る人の

イルシカ リチ
iruska rici

怒りの筋が

ウ ナン クルカ タ
u nan kurka ta

顔の上に

ウ ホプニ カネ u hopuni kane	浮かび上がり
エ ウエイホプニ e weyhopuni	ひどく浮かび上がる
ウ シラン チキ u siran ciki	様子なので
カムイ ハヨクペ kamuy hayokpe	神なる甲冑を
アプニタラ a=punitara	私はささげ
アコトゥリリ ロク ワン a=koturiri rok wa[n]	さし伸べると
ウ ヤイレンカネ u yayrenkane	(神のような人は) 喜んで
ハヨクペ ウプソロ hayokpe upsor	甲冑の懐に
アンノ ホシキル anno [h]osikiru	入り込む
ウ カムイ ランケ タム u kamuy ranke tam	神が下したる刀を
ウ コクツポケイチウ u kokutpoke[y]ciw	帯に差し
カネイ ポン カサン kane[y] pon kasa[n]	鉄の小さな笠の

ウ ランルン…… ウ ラントウペピ u ranrun... u rantupepi	紐の緒を
ウ ヤイコユッパン u yaykoyuppa[n]	きつく締めて
カネイ アワンキ kane[y] awanki	鉄の扇を
ウブソロ エカッタ upsor ekatta	懐につっこみ
ウ パクノ ネ コロ u pakno ne kor	それから
アトウイ トモトウイエ atuy tomotuye	海を渡り
ウ ヤイキラレ u yaykirare	逃げて行った
レプイシルンクル Repuysirunkur	レプイシルンクルの
ポニウネ ヒケ poniwne hike	年下のほう
ウエン アイヌ サニ wen aynu sani	悪人の子孫を
ケセイ アンパ ワン kese[y] anpa wa[n]	追いかけて
アラパ ロク アイネ arpa rok ayne	行ったあげく

オシコンパ キ コロ
osikonpa ki kor

追いつくと

カムイ ネ アン クル
kamuy ne an kur

神のような人は

エネ イタキ
ene itak h_i

このように言いました。

「オロヤチキ
“oroyaciki

「なんともまあ

カムイ ネ アン……
kamuy ne an...

ア レプイシルンクル
a Repuysirunkur

レプイシルンクルの

ポニウネ ヒケ
poniwne hike

年下のほうよ、

タネポ ソンノ
tanepo sonno

今はじめて、本当に

シノ ラメトク
sino rametok

真の勇者

ソンノ ラメトク
sonno rametok

本当の勇者（同士で）

ウ ラメトク
u rametok

度胸を

ウワンテ クニ プ
uwante kuni p

比べようとする者が

アネ タプ キ ナ ン
a=ne tap ki na [n]

私たちであるのだ。

イテレ ワ イコレ」
i=tere wa i=kore”

ちょっと待て。」

セコロ オカイ
sekor okay

そのように

ウ イェ ロク アワン
u ye rok awa[n]

言うと

エアシラナ
easirana

本当に

ウ アラパ シリ コ
u arpa sir ko

(レプイシルンクルは) 進む様子が

コトウナシ ロク ペ
kotunas rok pe

素早かったのに

イララ イポロ
irara ipor

からかう気持ちが

ウ ヤイコロパレ
u yaykorpore

顔に出て

シヨカ ウン マ
siyoka un w_a

後を

ホサラパ アワ
hosarpa awa

振り返りると

ウ ウェン カスノ
u wen kasuno

あまりにも

カムイ ネ アン クル
kamuy ne an kur

神のような人が

ハヨクノ ルウエ
hayokno ruwe

がっちりと鎧を着ているのを

シケシタイキ
sikesitayki

にらみつけ

シケラナクル
sikeranakur-

視線を

ウ アッテ カネ
u atte kane

落としました。

ウ シリキ アワ
u sirki awa

すると

カムイ ラメトク
kamuy rametok

神なる勇者は

カムイ ランケ タム
kamuy ranke tam

神が下した刀を

エアシラナ
easirana

本当に

エテンポッコンナ
etempokkonna-

脇の下で

シカイエ カネ
sikaye kane

ふりまわし

コクシシノポ
kokusisnopo

それと共に

レプイシルンクル
Repuysirunkur

レプンシルンクルは

ウ タメタイエ
u tametaye

刀を抜くことも

オアンニウケセ
oanniwkes[e]

まったく出来ず

トゥ ル エトコ
tu ru etoko

(神なる人は) 2つの道の先

レ ル エトコ
re ru etoko

3つの道の先に

ウ タム ララカレ
u tam rarkare

刀をあびせました。

ウ アイカプ サム マ
u aykap sam w_a

左手で

カネイ アワンキ
kane[y] awanki

(神なる人が) 鉄の扇を

ピラサ ルウエ
pirasa ruwe

広げた様子は

エネイ オカ ヒ
ene[y] oka hi

このようなものでした。

ウ アラケヘ ワ
u arkehe wa

片面には

シノイエ ヌイ ノカン
sinoye nuy noka[n]

よじれた炎の模様

ホプニ ヌイ ノカ
hopuni nuy noka

立ち上がる炎の様子が

チエヌイエカラ
cienuyekar

描かれていて、

ウ アラケヘ ワ
u arkehe wa

片面には

ウ ウェン メニシ ノカ
u wen menis noka

悪い雲の様

ルプシ ニシ ノカ
rupus nis noka

凍った雲の様が

チエヌイエカラ
cienuyekar

描かれている。

ウ シラン チキ
u siran ciki

そうしていると

シノイエ ヌイ ノカン
sinoye nuy noka[n]

よじれた炎の様

ホプニ ヌイ ノカ
hopuni nuy noka

立ち上がる炎の様 (の面) で

エシリパル コロ
esirparu kor

あおぐと

ネ ヒ コラチ
ne hi koraci

それとともに

レプイシルンクル
Repuysirunkur

レプイシルンクル

ネ ワ ネ ヤッカ ne wa ne yakka	もまた
ウ コロ アワンキ u kor awanki	そのもつ扇
エシリパル コロ esirparu kor	であおぐと
ウ パク ラメトク ^[4] u pak rametok	またとなき勇者が
ウフイ ヌイ ノカン uhuy nuy noka[n]	燃え上がる炎の模様
ウ テレケ ヌイ ノカ u terke nuy noka	はぜる炎の模様
シノイエ ヌイ ノカン sinoye nuy noka[n]	よじれた炎の模様
ホプニ ヌイ ノカ hopuni nuy noka	立ち上がる炎の模様（の面）で
エシリパル コロ esirparu kor	あおいで
アトウイ ソ カ タ atuy so ka ta	海面で
ウ ウエン ヌイ…… u wen nuy...	
ウ ウエン ヌイ トウミ u wen nuy tumi	悪い炎の戦が

ウコホプニ
ukohopuni

繰り広げられました。

エアシラナ
easirana

本当に

ウ パク ラメトク
u pak rametok

またとなき勇者

ウ パク ラメトク
u pak rametok

またとなき勇者

ウ ネ プ ネ クス
u ne p ne kusu

であるので

カムイ ネ ヤッカ
kamuy ne yakka

神であっても

アイヌ トゥレン ペ
aynu turen pe

人間を守る者

イトゥレン カムイ
ituren kamuy

憑神が

アイヌ トゥレン ペ
aynu turen pe

人間を守る者が

アトウイ ソ クルカ
atuy so kurka

海面上空を

コフメランケ
kohumeranke

音を立てて下りて来ます。

エアシラナ
easirana

それこそ

ウ アイヌ トウミ u aynu tumi	人間の戦
オアラ ソモ ネ oar somo ne	では全くない
トゥムンチ カムイ tumunci kamuy	戦の神
ウ コロ ロルンペ u kor rorunpe	その戦争
アヌカラ ヤク a=nukar yak	を見たら
アニコネンパ (?) an=ikonenpa(?)	(この戦いと) よく似た
ウ セムコラチ u semkoraci	ような
エアシラナ easirana	本当に
ウ パク ラメトク u pak rametok	またとなき勇者
ウ ネイ コロカイキ u ne[y] korkayki	であっても
ネシナク クス ⁵ nesinak kusu	あんなにも
レプイシルンクル Repuysirunkur	レプイシルンクルの

ポニウネ ヒケ poniwne hike	年下のほうは
パケサラ ハウエ pakesara hawe	傲慢な口を
オカ ロク コロカ oka rok korka	きいていたが
ア パン ペ レ コロ (?) a pan pe re kor(?)	XXX (?)
チホロカパシテ cihorkapaste	反対に走り
エカラカラ カネ ekarkar kane	出して
ウ ペウレ フムセ u pewre humse	若者の気合いの声を
エヤヨフムセ eyayohumse-	自分自身に上げ
ウ チウレ カネ u ciwre kane	鼓舞するように
ウ キ ラポキ u ki rapoki	している間に
イネフイ モシリ inehuy mosir	どこの国土
ウ ネイ ナンコラ u ne[y] nankor y_a	であろうか

モシリ タプカシ mosir tapkasi	国土の上に
コプシコサンパ kopuskosanpa	轟音が響き
マカン カッコロ ペ makan katkor pe	いったい何が
ウ エク フム コンナ u ek hum konna	やってくるのか
エアシラナ easirana	本当に
エアロマンネ earomanne	まっしぐらに (?)
トゥムンチ クルカ tumunci kurka	戦場の上に
コフンパシテレ (?) kohumpastere(?)	音が響きます。
ウ フム スイ トウム u hum suy tumu	その音の中を
アウワンパレ コロ a=uwanpare kor	さぐってみると
シノ ラメトク sino rametok	真の勇者
ソンノ ラメトク sonno rametok	誠の勇者

チエソネレ ciesonere	であるらしく
マカン カッコロ ペ makan katkor pe	何者かが
トゥムンチ エンカ tumunci enka	戦の上空に
コヤイパシテレ koyaypastere	自身を走らせて
ウ キ ロク アイネ u ki rok ayne	そうして
マカン コッコロ ^[6] ペ makan kotkor pe	何者かが
イタク サンパロ itak sanparo	唇を
チエイサンケカラ cie[y]sankekar	突きだして
エネ イタキ ene itak h_i	このように言いました。
「ウ ソンノ ヘタブ “u sonno hetap	「なんともまあ
アウエナキヒ a=wen akihi	我が悪しき弟よ、
ウ ネン タ ウサ u nen ta usa	いったい誰が

ウイリワキヒ uirwakihi	兄弟であり
カムイ アスン ネ kamuy asur_ ne	神なる評判
アスル アシ クル asur as kur	評判の立つ人に
ルシカ ヘマンタ ruska hemanta	腹を立てる奴が
オカイ ペ ネイ ワ okay pe ne[y] wa	あるのか、
エネ ヘタプ ネ ene hetap ne	あれほどまでも
チエパカシヌ ciepakasnu	お前に教えて
アエエカラカラ ペ a=e=ekarkar pe	やったもの
ウ ネ ワ ヘタプ u ne wa hetap	なのに
エカツコロ シリ e=katkor siri	お前のすることといえば
ウサイネカタプ usaynekatap	なんともまあ
エコロ ウエン プリ e=kor wen puri	お前の悪い行い

ウ クルカシケ u kurkasike	その上で
アエオトウイエ ヤッカ a=e=otuye yakka	お前が切られても
アエオライケ ヤッカ a=e=orayke yakka[n]	お前が殺されても
エポソカネイ eposokane[y]	なるほどやはり
カムイ ラメトク kamuy rametok	神なる勇者
エイリワキヒ e=irwakihi	お前の兄弟
クコン ア…… ウ コン ラメトク ku=kor_ a... u kor_ rametok	の持つ勇氣に
エペットウラシ epetturasi	並び立つことは
エヤイニウケシテ eyayniwkeste	お前には難しい
エキ ナンコロ ナン e=ki nankor na[n]	だろう。
アナッキ ヤッカ anakki yakka	そうだとしても
アエカスイ クス a=e=kasuy kusu	私はお前を手伝いに

エカン シリ カ ek=an siri ka	来たのでは
ソモ タパン ナ somo tapan na	ないのだ。
オロワ イウイ スイ orowa [i]un_ suy	そこで
カムイ ラメトク kamuy rametok	神なる勇者
ア ウル アア…… カムイ ラメトク a uru aa... kamuy rametok	神なる勇者
カムイ アイリワキ kamuy a=irwaki	神なるわが兄弟よ
アシヌマ タプ タプ asinuma tap tap	私はこのとおり
レプイシルンクル Repuysirunkur	レプンシルンクルの
キヤンネ ヒケ kiyanne hike	兄のほう
アネ イ ワ アナン a=ne [i] wa an=an	である
ヤウン モシッ タ yaun mosir_ ta	本土で
エアニ パテク eani patek	お前だけが

ウイリワク トノ uirwak tono	兄弟である者
エネ ワ シラン e=ne wa siran	なのだ
セコロ オカイ ペ sekor okay pe	ということ
アウエン アク…… アキ a=wen ak... aki	悪しき弟に
アエパカシヌ コロ a=epakasnu kor	私は教えて
オカアナ コロカ oka=an a korka	いたのであるが
ウ コロ ウエン ケウトウム u kor wen kewtum	その悪しき心
ウ クルカシケ u kurkasike	その上に
チオトウイエカラ ciotuyekar	(弟が) 切られ
アエカラカラ ヤッカ a=ekarkar yakka	ても
トウム アン ケウトウム tumu an kewtum	怒りの気持ちを
イココロ クニ プ i=kokor kuni p	私に対しては

ソモ タパン ナ」 somo tapan na”	持たないでくれ。」
セコロ オカイ ペ sekor okay pe	そういうことを
ウ タイエ カネ u ta ye kane	言いながら
アナッキ コロカ anakki korka	いたのですが
カムイ ネ アン クル kamuy ne an kur	神のような人は
ウ セムコッタヌ u semkottannu	何も答えず
ウ ネイ タ パクノ u ney ta pakno	いつまでも
ウ ウエン ヌイトウミ u wen nuytumi	炎の戦いを
ウ ウエイ シカイエ u wen_ sikaye	繰り広げています。
ウ シリキ アイネ u sirki ayne	そうして
イルカ トムタ iruka tomta	あっというまに
レプイシルンクル Repuysirunkur	レプンシルンクルの

ポニウネ ヒケ poniwne hike	年下のほうは
アトウイ ソ カ タ atuy so ka ta	海上で
アトウイ…… アトウイ ソ カ タ atuy... atuy so ka ta	海上で
ウフイ パシパシ uhuy paspasi	燃えたもののかす (となって)
チラウオクタン cirawokuta[n]	バラバラと落ちました。
ウ パクノ ネイ コロ u pakno ne[y] kor	そうしていると
フウハア…… huuhaa...	

【注】

- [1] 発音は ospa に聞こえるが、ここは osma の意味か。
- [2] aci=は a=eci=と同義。「私がお前たちに」
- [3] このように聞こえるが不詳。装束の一部と考えられることから、kut「帯」と言おうとしたものか。
- [4] upak rametok「互いに(力が)匹敵する勇者」という解釈も可能か。以下、同様。
- [5] 『アイヌの叙事詩』に「nesinak kusun あんなにも」(P374)とあるのを参考にした。
- [6] 発音は kotkor に聞こえるが katkor の意味か。